

外国文学作品选

王 田 葵 杨 荫 庭 主编



顾问：易漱泉 王远泽 曹让庭 张铁夫

主编：王田葵 杨荫庭

副主编：王瑞璜 尹岳斌 罗光汉 彭石安

写在卷首

一、本书系湖南省十五所大专院校协作编写的《外国文学史纲》的配套教材，根据国家教委制订的外国文学教学大纲的要求，参考国内有关资料选编。本着批判继承的原则，本书着重选取外国名作家的作品，包括诗歌、戏剧、散文和小说，限于篇幅，只选取中短篇作品。选文前一部分为欧美文学，后一部分为亚非文学，各部分又按时间先后顺序排列。

二、本书所收作品，都是在文学发展史上产生了广泛影响的，在思想内容与艺术形式方面都值得我们研究和借鉴的优秀篇什。阅读和品味这些佳作，我们将获得哲理思索、自我想象、情感交融的种种美感。虽然，这仅仅是在五彩缤纷的外国文学大自然里采摘到一束小小的鲜花。

然而，采摘不是我们的目的，正确感受和运用才会有收获。“读书使人充实，讨论使人机敏，写作则能使人精确。”（培根《论人生》）本书编选的目的在于改变外国文学课堂教学由教师一讲到底的僵化模式，加强学生能力的培养。本书可供学生阅读、讨论和写作用书，也可供中小学教师和一般文学爱好者学习外国文学时参考。因此，选文的取舍主要考虑教师教学的需要，一般不选片断，也不面面俱到。

三、每篇选文后面的评析包括作品的时代背景、思想内容、艺术特点及影响。有些文章介绍了国内外评论界的不同观点。我们希望这些文字能帮助读者加深对作品的理解，提高审

美和写作能力。参加“评析”统稿的有王田葵、王瑞璜、杨荫庭、彭石安等同志，全书学术组织工作和统一工作由王田葵、杨荫庭负责。

四、译文皆采用国内较为通行的译文，注释为原文所注。

五、由于我们水平不高，经验不足，缺点和错误一定不少，欢迎同行诸公和广大读者批评指正。

六、工人出版社和江西省修水县印刷厂为本书的出版和印刷给予了很大支持与帮助，在此谨致谢忱。

编 者

一九八八年五月

目 录

萨福诗选	(1)
维吉尔牧歌选	(7)
威尼斯商人	[英国] 莎士比亚 (13)
彭斯诗选	(101)
拜伦诗选	(106)
雪莱诗选	(117)
普希金诗选	(126)
惠特曼诗选	(135)
青春颂	[波兰] 密茨凯维支 (141)
法尼娜·法尼尼	[法国] 司汤达 (147)
无神论者做弥撒	[法国] 巴尔扎克 (178)
玛特涅·法尔高纳	[法国] 梅里美 (201)
羊脂球	[法国] 莫泊桑 (218)
巴黎公社诗选	(268)
败坏了赫德莱堡的人	[美国] 马克·吐温 (278)
热爱生命	[美国] 杰克·伦敦 (342)
我的梦中城市	[美国] 德莱塞 (368)
舞会以后	[俄国] 托尔斯泰 (372)
散文诗(六篇)	[俄国] 屠格涅夫 (387)
套中人	[俄国] 契诃夫 (402)
草原上	[苏联] 高尔基 (422)

马雅可夫斯基诗选·····	(440)
乞力马扎罗的雪·····〔 美国 〕海明威	(450)
纪念爱米丽的一朵玫瑰花·····〔 美国 〕福克纳	(483)
创世纪·····	(497)
《蔷薇园》选·····〔 波斯 〕萨迪	(504)
俳句选·····〔 日本 〕松尾	(512)
摩诃摩耶·····〔 印度 〕泰戈尔	(515)
马·····〔 日本 〕德永直	(526)

萨 福

一个少女 诗选

好比苹果蜜甜的，高高的转红在树梢，
向了天转红——奇怪摘果的拿她忘掉——
不，是没有摘，到今天才有人去拾到。

好比野生的风信子茂盛在山岭上，
在牧人们往来的脚下她受损受伤，
一直到紫色的花儿在泥土里灭亡。

（朱湘译）

傍晚之歌

夜星啊，白天剥夺了我们的，你全带了回来，
羊群归栏，孩子们都投入母亲的胸怀。

月亮下去了

月亮下去了，七曜星也已西沉，
时已过三更，
夜迢迢，流光似水，
只有我独眠人。

夏

清凉的泉水喃喃流过
芬香洋溢的果园，

林中的树叶发出萧萧，
引入恬然入眠。

相 思

妈呀，亲爱的妈呀！
我哪里有心织布，
我心里已经充满了
对那个人的爱慕。

月

满月出天边，
银光浸陌阡，
群星皆隐蔽，
不肯露容颜。

给一个富有而没有知识的妇人

你将永远地长眠，没有人记得你是谁，
因为你从没有在缪斯的树上摘过玫瑰；
你将在寒冷的阴间，同那些不知名的鬼魂
到处飘荡，和在世时一样没没无闻。

给 所 爱

他就象天神一样快乐逍遥，^①
他能够一双眼睛盯着你瞧，
他能够坐着听你絮语叨叨，
好比音乐。

①诗中的“你”是一位新娘，而此行中的“他”是宴席上坐在新娘旁边的新郎。

听见你笑声，我的心儿就会跳，
跳动得就象恐怖在心里滋扰；
只要看你一眼，我立刻失掉
言语的能力；

舌头变得不灵；噬人的热情
象火焰一样烧遍了我的全身；
我眼前一片漆黑；耳朵里雷鸣；
头脑轰轰。

我周身淌着冷汗；一阵阵微颤
透过我的四肢；我的容颜
比冬天草儿还白；眼睛里只看见
死和发疯。

失去的友人

阿狄司，我们心爱的安娜多丽雅^①
远在沙第司都下，
然而她心里仍旧把我们记挂；

想起那些日子——你在她眼睛里
多么的圣洁美丽，
你的歌声是任何歌唱不能比。

①据考证，阿狄司是萨福的一个女学生。萨福起初不喜欢她，后来才发见她美，但是阿狄司却喜欢了别人。安娜多丽雅是萨福的另一女学生，后来离开故乡，出嫁到二百里外的里第亚的都城沙第司。这首诗表面讲安娜多丽雅对阿狄司的怀恋，实是萨福自写心曲。

她现在置身里第亚女儿中间
照耀着玉貌花颜，
就象白天飞逝后，月出天边，

用她粉红的纤指使群星隐退，
并将她无边的清辉
铺上苦咸的海潮和繁花的原野，

同时在盛开的玫瑰花朵上，
在生长香豆花的地方，
在开放木樨的地下，洒下露珠香。

然而，阿狄司，不论她走到哪里，
她总是会想起你，
为了你一颗心变得沉重低徊。

“回来吧”。！叫我连她们也听得见。
这由于夜神的耳朵尖，
从海外给我们传来了那一声呼唤。

（周煦良译）

〔评析〕

萨福（公元前612？——？）是古希腊著名的女抒情诗人。她生于爱琴海东侧的列斯波斯岛，出身贵族家庭。萨福自幼聪慧，秀美、温柔。青年时期，因政治原因曾被迫流亡国外，经历过人生的种种痛苦。中年归国，在故乡创办了一所音乐学校，一面讲学，一面创作，与女弟子们唱和。她一生创作的诗

篇共九卷，但存世很少，除两首完整的以外，只有一些断章残句流传下来。

萨福的抒情诗歌一般称为独唱琴歌（因用弦琴伴奏得名）。她的诗多半以爱情为主题，本书所选的诗句中，《一个少女》微妙地抒写了少女渴望得到但又没有得到爱情的痛苦；《月亮下去了》用简洁的语言委婉地表现了闺中的寂寞与离绪；《相思》一篇则明快地勾划了一个热恋中的女子的相思阵痛。这些爱情诗真切地表达了古代希腊少女要求摆脱孤寂的生活、渴望爱情的强烈愿望。萨福不仅歌唱爱情，而且歌咏她对自然和对人的“爱”。《给所爱》一诗写一个女学生将要结婚，新郎前来迎接，诗人听到女弟子动人的笑语，想到即将和自己的学生分离，痛苦万分。《失去的友人》则是抒写诗对女学生阿狄司的深情怀念。从《夏》、《月》等诗节中，我们可以感觉到萨福对大自然的一往深情。她笔下的自然景物恬静明朗、清新，灌注着诗人的一腔柔情，充溢着一种令人陶醉的美。

萨福的诗温柔纤丽，蕴藉含蓄，感情深挚炽烈而又稍带哀怨。在表现手法上，诗人或借助对自然景物的吟哦，来烘托气氛，揭示人的情感和内心生活，或通过感觉的变幻和外在动作来间接表现情感。这正是萨福诗风格蕴藉含蓄的奥秘之所在。在《一个少女》中，诗人用熟红了的苹果在树梢上没有人摘和山岭上的风信子零落尘埃两个生动的比喻，深刻揭示出没有得到爱情少女的内心痛苦，形象鲜明，感情炽烈，催人泪下。《月亮下去了》用长夜里流光似水的皓月照着独眠人的鲜明形象，委婉而曲折地表现了闺中少女的寂寞和愁绪，诗境优美，于恬静中见酸楚，不愧为抒写闺情的名篇。《相思》中的女子对恋人的那种炽烈深挚的情感，诗人用“我哪里有心织布”这一行为动作的描绘间写出，与我国北朝民歌《木兰诗》中的“木兰当户织。不闻机杼声，唯闻女叹息”，在描写人的内心情感上所用的手法如出一辙。在《给所爱》一诗中，萨福抒写自己与心爱

的女弟子即将离别时的动荡的内心情感，也不是直接说出的，而是通过自己变幻了的甚至是歪曲了的感觉把这种深挚爱揭示了出来。诗人并没有说自己如何如何爱某个学生，而是描写自己只要听见这个学生的笑声，或看一眼，就舌头变得不灵，失掉了言语的能力；甚至周身颤抖，淌着冷汗，有一种死和发疯的感觉。正是这种近乎病态的感觉，深刻地表现了诗人当时情感的跌宕和心灵的痛苦，有力地表达了诗人对女弟子的强烈的爱。

萨福的诗歌，艺术形式与情感内容和谐统一。她的诗语言朴素自然，音调协和优美；所用格律，形式多样，其中一种被称为“萨福体”。萨福对后世的影响很大，一直被认为是西方文化中最伟大的女诗人。柏拉图称她为“第十个缪斯”。拜伦把她的诗歌比作炽热的火焰。萨福的名字已传遍了全世界。

（李锡林）

维吉尔牧歌①选

(公元前70——19)

其 十

阿瑞屠沙神女：啊，让我作好这最后一件，
一首给我的伽鲁斯的短歌，要吕柯梨丝自己念，
歌是一定要念的，谁能拒绝伽鲁斯一首歌？
望你的河水，神女啊，在西西里波涛下流过，
但能够不同那咸苦的海水互相混合，
开始吧，让我们叙说伽鲁斯的爱恋和忧愁，
当那扁鼻子山羊在剪短丛树嫩芽的时候，
我们不是唱给聋子听，整个山林都在迴奏。
神女们啊，你们是在哪个深林，哪个幽谷里，
当伽鲁斯为了单相思而弄得奄奄一息？
不是巴那苏山也不是品都斯山使你们延迟，

① 这首歌述说维吉尔的好友伽鲁斯的相思。伽鲁斯当时也是一个很有才华的年轻诗人，又是一个很有才干的将军；作为屋大维的部下，他在追击安东尼的战争中曾建立辉煌的功绩，作了埃及的都护，后来得罪了屋大维，被召回罗马，愤而自杀。这首诗里说他爱上了一个叫作吕柯梨丝的女人，也是实有其事，但她的真名是叙赛梨丝，是一个美貌的女娼；她同别人到阿尔卑斯山和莱茵河去，可能也是根据实有的事的。

② 阿瑞屠沙是水神名，她的河水据说是在海水下穿过去的。

也不是阿昂尼山的阿甘尼勃泉水。^①
为了他独自一个卧倒在崖石下面，
甚至月桂和桤柳都落下了泪珠点点，
还有多松的迈那鲁山和寒冷的吕加乌^②石岩。
就连羊群也站在周围（它们不讨厌我们，
你也不要讨厌它们，神圣的诗人，
就连美容的阿多尼^③也曾赶羊到水滨）。
牧人来了，那迟钝的赶猪的人也来了，
梅那伽采完冬天的栎实，身上透湿也来了，
阿波罗也来了，都问着，“你怎么害起相思病？
伽鲁斯呀，发疯有什么用？吕柯梨丝你的爱人
跟别人走了，已经走过冰雪和萧杀的边营。”
还来了森林神西凡奴戴着山野的华饰，
头上摇晃着开花的茴香和高大的百合。
还有潘，阿卡狄的神也来了，也涂红了脸
染上了接骨木的赤汁和赭色的丹铅。
他说，“够了，够了，这些对爱神都是白讲，
残忍的神不管眼泪，就象草地喝不够水浆，
蜜蜂采不够丁香，山羊吃不够树叶一样。”
可是他伤心的说道，“不管怎样，朋友们，
为你的山野唱这些歌吧，阿卡狄人最擅长歌吟，
啊，那样我的尸骨将安静的长眠，
如果那时你的芦笛能申诉我的爱恋！

① 品都斯山与巴那苏山一样，都是司歌神女的居地。阿昂尼山的阿甘尼勃泉水也是司歌神的居地。

② 吕加乌同迈那鲁一样，都是阿卡狄地方的山名。

③ 阿多尼是神话中管名美貌少年，为维娜丝女神所宠爱。

我多么希望我是同你们一起自在逍遥，
看守着羊群或者培植着成熟的葡萄，
那样菲利丝或啊敏塔或者别的佳丽
将是我的爱人（啊敏塔黑些又有什么关系？
地丁花是黑的，复盆子也是黑的），
她将随我在柳树间和软柔的葡萄下高卧，
菲利丝将为我编花圈，阿敏塔将为我唱歌，
这里有软软的草地，这里有泉水清凉，
这里有幽林，我和你在这里可以消磨时光。
但是现在艰苦战争的狂热阻拦了我，
在刀枪下和两军对垒之间过着生活。
而你就远离开故乡（这件事我简直难以相信），
啊，独自去看那阿尔卑斯山的雪，莱茵河的冰，
和我分开，啊，但望寒冷不要伤害你！
啊，但望坚冰不要割破你的柔趾！
我要去把我用卡尔刻体^①写下的歌辞，
用西西里牧人的芦管谱出来调子，
我决心要在山林间野兽的巢穴遁藏，
并且把我爱恋的心意刻在柔软的树干上，
树在生长着，我的爱情也跟着它生长。
同时我还要在迈那鲁山上同神女们游戏，
或去猎取凶猛的野猪，任何寒冷都不惧畏，
去带着我的猎犬到帕塞尼山^②上去合围。
我看见我自己走过有回响的深林和悬崖绝壁，

① ①尔刻体是指伽鲁斯曾摹仿卡尔刻地方的希腊诗人尤佛利翁的诗。

② 帕塞尼山是阿卡狄的山名。

③ 安息弯弓和季当的利矢，这种说法是因为这两地的弓箭最为著名。安息古代亚洲大国，季当是在克利特岛。

让我的安息的弯弓射出来季当的利矢——③
希望这些办法可以医治我的相思，
或者那位神祇对受苦的人可以少加恩慈。
但是现在林中神女和诗歌都不能使我高兴，
就是你们也没有用，你们这些山林，
我的劳役受苦总不能改变的心情，
即使我在严寒天气去喝赫伯鲁河的水，
在西董尼①地方忍受冬天的雨雪霏霏，
即使我到那高高榆树枝叶晒得干枯的地方，
在巨蟹宫的星座下②去找到埃息奥庇③放羊，
爱情征服万物，我们也只有向爱情投降。”
赚下来的钱，说这些就够了，女神，让你们的诗人拿
去唱，当他闲坐着，用纤细的芦叶编着篮筐，
女神们呀，我们要尽力来帮伽鲁斯的忙，
我对他的爱情是这样每个时辰都在增长，
就象那青藿在初春天气那样生长一样。
让我们起来走吧，暮气对唱歌的嗓子不利，
杜松的阴影是很坏的，连对庄稼都无益，
山羊们吃够，回家去吧，黄昏星已经升起。

（选自杨宪益译《牧歌》，
人民文学出版社1957年版）

〔评析〕

维吉尔（公之前70—19）是古罗马最杰出的诗人。他创作的时代正是罗马文学史上的“黄金时代”。他一生的重要作品

① 赫伯鲁河和西董尼地方都在色雷斯；这里是指北方。

② 在巨蟹宫的星座下，指在最炎热的夏天。

③ 埃息奥庇是在非洲，当时所知最南方的国家。

有《牧歌》十首，《农事诗》四卷，史诗《埃涅阿斯纪》（又译《伊尼特》）十二卷。这些诗篇已成为欧洲文化宝库的一部分。

维吉尔出生于意大利北部曼图亚城附近一个富裕农民的家庭。他早年的生活主要在家乡度过，因而熟悉农村和农业劳动，热爱农村的自然景色。这在他的《牧歌》和《农事诗》中得到了鲜明的表现。他经历过罗马历史上称为“前三雄”和“后三雄”时代的长期内战，目睹当时农村破产的景象，因而渴望国家统一，渴望和平。公元前30年，屋大维建立了帝国，维吉尔在自己的诗中不断歌颂屋大维的功绩，歌颂罗马帝国的光荣。他受过良好的教育，知识渊博，兴趣广泛，对哲学、修辞学、法学、医学和数学都有过深入的钻研。因此，他的诗歌政治倾向鲜明，思想性强，且注重艺术技巧，诗句典雅而晓畅。维吉尔的创作继承发展了古希腊诗歌的传统，对后世欧洲各国的文学产生过重大影响。

《牧歌》十首是维吉尔的成名作，大概写成于公元前42至37年之间。这些诗基本上仿效希腊著名诗人忒奥克里托斯牧歌的形式，通过一个牧人的独唱或一对牧羊男女的对唱，歌唱牧人的生活和爱情。但是，维吉尔在这些诗中还抒发了他对当时社会和政治情况的真实感情，给自己的诗作烙上了时代的印记，染上了民族的色彩。例如，在第四首中，作者预言一个新的黄金时代的到来，表达了罗马人民渴望和平幸福生活的心情；在第九首里，诗人借两个牧人的对话，描写了当时人民因战乱被迫离乡的痛苦。

本书所选的《牧歌》第十首，是一首歌唱爱情的抒情短歌，全诗叙述诗人的好友伽鲁斯对离去了的恋人的相思。据考证，伽鲁斯是一个很有才华的诗人，又是一个很有才干的将军；他曾爱过一个美貌的娼妓也实有其事。诗中描写伽鲁斯因心爱的情人的离去而忧愁，深挚的情爱造成了他内心的痛苦，弄得他奄奄一息；他向人们倾吐自己对情人的爱恋和失去恋人